

(ciep geizgonq)

30
Duzsien yw Sinhngeiz
Nandang dauq ndei hwnjdaeu
Byaij loh ndi ngiengxyaeu
Nyaenxheiq haeujma ranz

神仙医顺儿，
身体康复快；
走路不抬头，
忍气回家来。

Mingh mboujcaengz dang cied
Fangz caengz dued dawz bae
Duzsien yw Sinhngeiz
Nandang dauq ndei hwnjdaeu

命尚未当绝，
鬼未夺命牌；
神仙医顺儿，
身体康复快。

Gaicawq de mingh ndei
Duzsien ei hwnjdaeu
Byaij loh ndi ngiengxyaeu
Nyaenxheiq haeujma ranz

侥幸他命好，
神仙医好来；
走路不抬头，
忍气回家来。

31
Buzyiengz raen Sinhngeiz
Ndat dangq feiz ndaw cauq
Fwngz gaem bien couh sauq
Oiq laux raemxda roengz

杨婆见顺儿，
恼怒似火烧；
手拿鞭就打，
老幼泪滔滔。

Ngamq ma daengz lajroq
Baz couh rox mbouj ndei
Buzyiengz raen Sinhngeiz
Ndat dangq feiz ndaw cauq

刚回到巷子，
后娘知不好；
杨婆见顺儿，
恼怒似火烧。

Haeujma daengz gyangding
Baz haising couh nauh
Fwngz gaem bien couh sauq
Oiq laux raemxda roengz

回到厅堂，
杨婆开声闹；
手拿鞭就打，
老幼泪滔滔。

32
Naeuz Sinhngeiz mbouj hauq
Ngoenz doeng lauh sae youz
Gangj gawqgawq leixyouz
Cungj mbouj aeu dauhleix

讲顺儿不孝，
逛东又逛西；
所谓的理由，
都不讲道理。

Baz beizheiq mbouj ndei
Ndat dangq feiz ndaw cauq

她脾气不好，
似火烧心里；

《Seiq Daih Fwencieg Bouxcuengh》

《壮族四大悲歌》

□ 关仕京 李守汉 整理翻译

Naeuz Sinhngeiz mbouj hauq
Ngoenz doeng lauh sae youz

讲顺儿不孝，
逛东又逛西。

Naeuz Sinhngeiz gikya
Gaiqmaz cungj mbouj you
Gangj gawqgawq leixyouz
Cungj mbouj aeu dauhleix

讲顺儿懒惰，
什么都不理；
所谓的理由，
都不讲道理。

33
Goeng’yiuz haeujma daengz
Gvan ngonzraen yienghneix
Ndawsim cix gag ngeix
Maexyah neix doeg lai

姚公回到家，
他见是这样；
内心自思虑，
此婆毒心肠。

Ndaejnyi sing lwg daej
Baz hai faex daeu raengx
Goengyiuz haeujma daengz
Gvan ngonzraen yienghneix

听见儿哭声，
娘就抽棍棒；
姚公回到家，
他见是这样。

Ndaejnyi nauhgoengoen
Cungj mbouj gwn dauhleix
Ndawsim cix gag ngeix
Maexyah neix doeg lai

听闻闹哄哄，
总没道理讲；
内心自思虑，
此婆毒心肠。

34
Raen boh haeujma daengz
De haising daeu daej
Mwngz bae geij bi neix
Gou gwn faex guh donq

见父亲回到，
顺儿才哭诉；
你去这几年，
我餐餐“吃木”。

Sinhngeiz caenh gwnheiq

顺儿受尽气，

Mbouj gamj daej ok sing
Raen boh haeujma daengz
De haising daeu daej

不敢放声哭；
见父亲回到，
顺儿才哭诉。

Sinhngeiz lwnh daxboh
Bazmeh goj mbouj ndei
Mwngz bae geij bi neix
Gou gwn faex guh donq

顺儿告诉爸，
后妈太狠毒；
你去这几年，
我餐餐“吃木”。

35
Dahlingz cix lwnhnaeuz
Baz bakyouz bakhaj
Eu go bae coih vax
Baz daj laj coemh feiz

达伶则告诉，
后娘嘴滑毒；
叫哥去捡漏，
她下面放火。

Boh okbae geij nienz
Caen hojlien z go gou
Dahlingz cix lwnhnaeuz
Baz bakyouz bakhaj

爸出去几年，
可怜哥无助；
达伶则告诉，
后娘嘴滑毒。

Eu go bae sou leiz
Cang coegcei baihlaj
Eu go bae coih vax
Baz daj laj coemh feiz

叫哥收梨果，
在下装尖竹；
叫哥去捡漏，
她下面放火。

36
Hai feiz coemh mbouj dai
Baz youh hai faex mboengj
Gij lwed lae baenz boengq
Deuz hwnj ndoeng bae ndoj

放火烧不死，
她又用棍打；
鲜血流成堆，
逃上山躲下。

Dahlingz lwnh bohgeq
Naeuz bazmeh doeg lai
Hai feiz coemh mbouj dai
Baz youh hai faex mboengj

达伶告诉爸，
讲后娘毒辣；
放火烧不死，
她又用棍打。

Hai faex mboengj caen yung
Go ndang yungz baenz boengz
Gij lwed lae baenz boengq
Deuz hwnj ndoeng bae ndoj

用棍打得凶，
肉溶像泥巴；
鲜血流成堆，
逃上山躲下。

37
Goengyiuz ndaej nyi gangj
Raemxda langh mbouj dingz
Guhvunz youq lajmbwn
Vihmaz sim nyinx doeg

姚公听讲后，
眼泪落卜卜；
人生在世间，
为何心恁毒。

Daegciengh ndaej gwn bya
Sinhngeiz ra gwn gangj
Goengyiuz ndaejnyi gangj
Raemxda langh mbouj dingz

特丈得吃鱼，
顺儿吃鱼骨；
姚公听讲后，
眼泪落卜卜。

Aeu mwngz daeu guenjqoq
Mwngz cix guh simbwn
Guhvunz youq lajmbwn
Vihmaz sim nyinx doeg

要你来管顾，
你毒心害孤；
人生在世间，
为何心恁毒。

38
Aeu mwngz daeu guenj gya
Guh caca cakcak
Haih lwg miz coihyak
Aeu faex fad mwngz deuz

娶你来管家，
搞乱七八糟；
害子有罪恶，
用棍赶你走。

Gou vih guh seng’eiq
Cix aeu maex neix ma
Aeu mwngz daeu guenj gya
Guh caca cakcak

我因做生意，
才娶这婆到；
聚你来管家，
搞乱七八糟。

Eu mwngz ngon z lwglingz
Mwngz yawz sim nyinx yak
Haih lwg miz coihyak
Aeu faex fad mwngz deuz

叫你管小孩，
你心似毒药；
害子有罪恶，
用棍赶你走。
(caengz sat)

Lauxhangz Fanhoiz Sawcuengh Saemjdingh 150 Lai Diuz Sawloih Moq

2014 年度壮语文翻译专家工作会议审定新词术语 150 多条

为了贯彻落实《国家民委关于进一步做好民族语文翻译工作的指导意见》文件精神，进一步做好民族语文新词术语标准化、规范化工作，中国民族语文翻译局于8月20至24日在融水苗族自治县召开2014年度壮语文翻译专家工作会议。广西区内外20多位壮语文翻译专家在会上研讨壮语文新词术语翻译中存在的不一、不规范问题，并审定了150多条新词术语的翻译。

附：2014 年度壮语文翻译专家工作会议审定的新词术语

新词术语		译文
汉文 (外文, 按音序排列)		译文
4G	4 G; daihseiq daih yizdung doengsaenq	
wifi	wifi(vaihfaij)	
爱情走私	caeg gwn; guh youx; bae youx	
按揭	angez; anqgiet	
暗能量	naengzliengh amq	
暗物质	vuzciz amq	
白发浪潮	gyaeu hau rim biengz	
白领	lingxhau	
板儿爷	goeng rag ci; boux rag ci	
傍大款	ing bouxmiz; bengx bouxmiz; nem	
bouxmiz		
标注	biumingz; cawqmingz	
波导	bohdauj	
驳回	buekdauq	
补丁家庭	gya conj; ranz conj	
超人	vunzak	
撤标	ciet biu; sou biu	
城乡一体化	singz mbanj doxdoengz	
吃软饭	baengh mehmbwk gwn; gwn haeux	
unq		
充电	cungdienh	
传唤	cienzheuh	
串供	caez bak	
磁控	swzgung	
催告	coinaeuz	
错峰	veq seizndaet; veq seiznyaengq	
大麻油 (一种毒品)	youzdaihmas	
大麻脂 (一种毒品)	lauzdaihmas	
代理权	gienzdaihleix	
单独二胎	dandog song lwg	
电子货币	denswj hobi	
屌丝	bnvniz	
谍照	mbawsiengq caeg ingj	
丁克家庭	ranz gvanbaz gyonz; ranz gvanbaz	
ndoq		

兜底	gvaegdaej; gvakdaej	
法条	fapdiuz	
反弹琵琶	fanj danz bizbaz	
反诉	fanjgauq	
房改	fuengzgaaj	
非诚勿扰	mbouj miz sim gaej yaek	
扶养费	cienzciengxbak	
服刑	naenghlauz	
抚养费	cienzciengxlgw	
负能量	rengzhaih; rengzrwix	
附加刑	hingzbenxgya	
复制件	gienhfukcauh	
复制品	gaiqfukcauh	
副本	fubwnj; bonjfouq	
公法	goenglap	
股市	haw gujbyau	
管辖权	gienzguenjat	
黑洞	conghlaep	
红树林	faexhoengz henzhaij	
黄标车	cimaihenj	
灰领	lingxmong	
激活	giklix	
即期 (消费)	dangseiz	
甲基苯丙胺	gyazgihbwnjbingjanh	
监护权	gienzgamhoh	
监禁	gyaeng	
监视居住	gam youq	
精斑	ndangqnong; ndangqhau xviz	
鲸吞	gyangwn; gyan	
拘传	gihconz; rag daeu	
抗诉权	gienzgangs	
空心村	mbanj byouq	
宽带中国	gvanhdai Cungguek	
扩销	lai siu	
蓝领	lingxlanz	
蓝皮书	sawbeizo	
雷人	hwk vunz	
离线	lizsienq	
量贩店	dienmqgaibuek	
零就业	lingzcouhnieb; mbouj miz hong	
另类	yiengh’wnq; linghloih; loih’wnq;	
linghyiengh		
楼市	haw laeuz	
驴友	doih youz	
面源污染	gij uqlah mbouj dingh goek; gij	
uqlah mbouj raen goek; gij uqlah mbouj rox goek		
名誉权	gienzmingzdaeuz	
木桶理论	ae n leix doengjveuq; doengj- veuq coux raemx	

内核	haedsim; naedsim	
判例	buenqlaeh	
潜规则	gvigawj ndumj	
强国梦	ae n muenghsiengj	guck ak; gij
muenghsiengj	guck ak	
请求权	gienzcinggouz	
权力清单	mbawdan gienzlig	
权属	gienzsug	
人力市场	haw lauzliz	
日光盘	hai buenz danggoenz gai seuq	
软着陆	onj roengz deih	
闪存	U banz	
赡养费	cienzciengxlaux; ngaenzciengxlaux	
商务诚信	seng’eiq soujsaenq; gaicawx	
soujsaenq		
上传	cienzhwnj	
舌尖中国	gijgwn Cungguek; byailinx	
Cungguek; feihdauh Cungguek		
社会诚信	sevei soujsaenq	
审判权	gienzsaemjbuenq	
实招	saedciu; ciuqsaed gangj (如实招供)	
书证	sawcingj	
司法公信	swhfaz goengsaenq	
私法	seifap	
诉权	gienzgauq	
诉争	gauqceng; hwnjgauq doxceng	
溯及力	rengzguenj dauq	
索赔权	gienzheuhboiz	
滩涂	diegraiq	
提押	daezgaiq	
土豪	dujhauz	
吐槽	mboen; mboenndaq; mboenienq	
玩家	lauxcangh; lauxhangz	
无语	fouznaih; fouzvah; ngoemxgoep	
雾霾	mokfaenx	
下载	dawzroengz; aeuroengz	
先照后证	caepciuq gonq hijgojcwng laeng	
先证后照	hijgojcwng gonq caepciuq laeng	
小资	siujswh; siuj swhcanj gaih giz	
肖像权	gienzsiengq	
虚拟资本	swhbwnj gyajdingh; swhbwnj	
sanghbinj; hihnij swhbwnj		
选秀	genj boux ak; genjak	
阳光财政	gij caizcwng goenghai; gij	
caizcwng ronghcingx		
应诉	wngqgauq	
硬着陆	nyengh roengz deih	
月光族	boux ndwenndwen yungh seuq;	
boux ndaej maenz yungh maenz; boux ndaej maenz		

gwn maenz; boux ndwenndwen ngaeuz		
载体	caidij; yienghdak	
在线	youqsiengq	
粘合剂	ywnem	
正能量	rengzik; rengzndei	
证言	vahcingq	
政务诚信	cwngvu soujsaenq	
支付令	cihfuling; linghceihawj	
知本家	cihbwnjgyah; bouxrox saw baenz miz	
指代	ceijlawh; dingjlawh	
质询	faekcam	
质证	faekcingq	
滞纳金	cienzfadnguhgyau	
助推器	aenbangaex; aenbangnyoengx;	
cuduihgi		
注销	cawqsiu; ndaephauh; ndaepsiu	
专属	cien’gvi; dan’gvi	
咨政建言	ok geiq hawj cwngfuj	
孳息	fatleih	
汉语成语和一般词语		
汉文 (外文, 按音序排列)		译文
膀爷	goenglohengz; daeglohengz; ndaek-	
lohgenz		
辟谣	bueklaih; buek vahgyaj	
标记	mai	
波澜壮阔	singseiq hoengghwd	
博采众长	gij ndei cix aeu	
孤家寡人	bouxdog bouxdon	
辜负	doi q mbouj hwnj	
兼收并蓄	gyaepraep caez aeu	
泡汤	doekndwi; doekhoengq; guhndwi;	
guhhoengq		
平庸	bingzgyaq; bingzciengz	
强弩之末	naq mbin daengz byai; naq mbin	
daengz laeng		
慎独	gag youq hix guhndei	
慎微	sach’iq hix yawjnaek	
慎言	gangjah aeu siujsim	
淘汰	raengcawz; dauzdai	
退伙	doiqaen h; doiqhuj; doiqbang	
窝里斗	haebdoi h; gag doxhaeb; vaiz riengh	
doxgoed		
瑕疵	(玉的斑痕) raizban; mai (人的过	
失) loengcawq; (事物的缺点) gij mbouj cuk		
辖区	diegat	
虚荣心	simmaijhaen h; simngahhaen h	
训诫	sonnaeuz; gienqnaeuz; son’gyauq	
(中国民族语文翻译局壮文翻译室提供)		